

Denne opfordring blev skrevet op til Konferencen om flersprogethed, som fandt sted på Sorbonne Universitetet i Paris d. 26. september i år, og læst op af Paolo Fabbri.

De første personer som har udtrykt deres støtte til den er: **Adonis; Vassilis Alexakis; Etienne Balibar; Tahar Ben Jelloun; Yves Bonnefoy; Barbara Cassin; Michel Deguy; Emmanuel Demarcy-Mota; Claude Durand; Umberto Eco; Paolo Fabbri ; Maurizio Ferraris; Michèle Gendreau-Massaloux; Ghislaine Glasson Deschaumes; Yves Hersant; François Jullien; Julia Kristeva ; Eduardo Lourenço; Amin Maalouf; Robert Maggiori; Federico Mayor ; Ariane Mnouchkine; Edgar Morin ; Manoel de Oliveira ; Jacqueline Risset; Fernando Fernandez Savater; Antonio Tabucchi ; Jürgen Trabant; Heinz Wismann**

### **Opfordring : lad os skabe en europæisk oversættelsespolitik**

Det europæiske projekt kan ikke videreudvikles medmindre vi respekterer og plejer den sproglige mangfoldighed som findes i EU. Der er to forskellige veje: Enten kan vi udbrede en ”forretningsdialekt”, som gør udveksling nem, men samtidig risikerer at gøre os alle fattigere; eller vi kan glæde os over den sproglige mangfoldighed og prøve at sikre den ved at styrke gensidig forståelse og ægte dialog.

Den Europæiske Union har formået at sikre fri bevægelighed af varer, kapital og mennesker, i hvert fald inden for egne grænser. Det er på tide, at vi også sørger for, at denne frie bevægelighed gælder viden og ideer, så de mest frugtbare perioder i det historiske Europa bliver nærværende for os. Det er på tide at europæerne lærer at tale med hinanden på deres egne sprog. Ved at insistere på de europæiske sprogs værdi bringer man borgerne i kontakt med det europæiske projekt. Oversættelse spiller her en vigtig politisk rolle.

For et sprog er ikke kun et kommunikationsværktøj, eller blot en kulturarv og identitet som skal bevares. Hvert sprog er nemlig et unikt net, som kastes ud over verden og hvert sprog eksisterer kun i kraft af sit samspil med de andre sprog. Ved at oversætte understreger man både det ene og det andet sprogs særegenhed.

Oversættelse handler om mere end identitet og forskellighed og bør derfor være en central del af det offentlige europæiske rum, som det påhviler os alle at skabe, både hvad angår det offentlige, det institutionelle og de kulturelle, sociale, politiske og økonomiske aspekter.

Derfor opfordrer vi til, at der i europæisk regi bliver udarbejdet en egentlig oversættelsespolitik, som dels skal mobilisere alle som arbejder med kultur (undervisning, forskning, oversættelse, forlag, kunst, medier), dels strukturere både den interne dynamik i EU og udenrigspolitikken ved konkret at garantere at andre sprog får en plads i Europa samt at de europæiske sprog udbredes andre steder i verden.

I oversættelsen vil det europæiske projekt finde en ny kilde til energi.